

الطريقة السمعية الشفهية واستخدامها في ترقية كفاءة الكلام

Jailani

Email: Jailaniraudhah@gmail.com
STAIN Teungku Dirundeng Meulaboh

Abstract

Method is an element of some important factors in learning proces for achievenent of educational goals. Learning method is a method in which the teachers as an implementer of learning activities for imparting knowledge to student. The application of this method must be appropriate with the material which can realize the goal of education. Sam'iyah syafawiyah method is a method that requires student to concern about thier skill on learning, comprohending, expressing, reading and writing. The method requires student to listen and repeat what is head in the form of arabic speech until they can speak an converse in arabic.

Keywords: The method of Sam'iyah Syafawiyah, speech competence

Abstrak

Metode adalah suatu unsur dari beberapa unsur yang sangat penting dalam proses pembelajaran untuk tercapainya tujuan pendidikan, metode pembelajaran adalah suatu metode yang menjadikan guru sebagai pelaksana aktivitas pembelajaran untuk mewujudkan sampainya pengetahuan kepada siswa. Adapun penerapannya harus sesuai dengan materi yang bisa merealisasikan tujuan pendikan tertentu. Metode sam'iyah syafawiyah merupakan metode yang menuntut siswa untuk memperhatikan kemampuan mendengar dan mengulang, membaca dan menulis. Dengan metode ini menuntut siswa mendengaar dan mengulang apa yang di dengar dalam bentuk bahasa arab sampai mereka bisa berbicara dan bercakap dengan bahasa tersebut.

Kata Kunci: Metode Sam'iyah Syafawiyah, Kompetensi Berbicara

مستخلص البحث

الطريقة هي عنصر من عدة عناصر مهمة للغاية في عملية التعليم لتحقيق الأهداف التعليمية، طريقة التعليم هي طريقة تجعل المعلم كمنفذ لأنشطة التعلم لتحقيق المعرفة للطلاب. يجب أن يكون الطلاب متوافقا مع المادة التي يمكن أن تحقق أهدافا تعليمية معينة. إن الطريقة السمعية الشفهية هي طريقة تتطلب من الطلاب الانتباه

إلى القدرة على السمع والتكرار والقراءة والكتابة. وهذه الطريقة يتطلب الطلاب أن يسمعوها ويكرروها ما يسمع في شكل اللغة العربية حتى يتمكنوا من التحدث والتحدث باللغة.

الكلمات المحورية: الطريقة السمعية الشفهية، كفاءة الكلام

أ. مقدمة

إن اللغة العربية كانت لغة القرآن الكريم الذي أنزله الله إلى رسوله محمد صلى الله عليه وسلم. وقال الله تعالى: "إنا أنزلنا قرآنا عربيا لعلكم تعقلون"، كانت هذه الآية تدل على أن اللغة العربية كانت من أهم اللغات التي وجب على هذه الأمة تعلمها تعلمًا مجتهدًا وفهمها فهما صحيحًا. ولذلك فتكون اللغة العربية درسا من الدروس المهمة التي قررتها المدارس أو المعاهد العلمية في المناهج الدراسية حيث لم تكن عملية التعليم والتعلم تامة دون إدخالها في هذه المناهج.

ومما لا شك فيه أن عملية تعليم اللغة العربية مختلفة بعيدة عن عملية تعليم اللغة الأولى. إنما تعليم هذه اللغة مطلوب من المعلم أن يعتمد تعليمها على أربع مهارات الأربع هدفا أساسيا في تعليم اللغة الأجنبية حيث لم تكن التعليم ناجحا دون تحقيقها. وأما لتحقيق جودة هذه المهارات عند الطلاب فعلى المعلم أن يعرف الطرق التعليمية المناسبة ويطبقوها أثناء القيام بالتعليم في الفصل.

وفيما يتعلق بالطرق التعليمية فعرفنا أن هناك كثير من الطرق التي يمكن العلم أن يختارها ويطبقها ما يناسب له. إن اختيار الطرق المناسبة يؤدي إلى تسهيله لاختيار الوسائل التعليمية المناسبة وتسهيله لتوصيل المعارف إلى الطلاب. وذلك يظهر متى تكون عملية التعليم والتعلم مؤثرة في الطلاب حيث أنهم يرغبون في تعلمهم رغبا قويا ويميلون إليه ميلا عظيما.

ب. الطريقة السمعية الشفهية

الطريقة السمعية الشفهية هي طريقة تطلب الطلاب في الاهتمام بمهارة الاستماع والفهم والتعبير ومهارة القراءة والكتابة.¹ الطريقة السمعية الشفهية ظهرت في الولايات المتحدة الأمريكية في الوقت الذي ظهرت الطرق الأخرى في أوروبا. فقد ظهرت حاجة الجيش الأمريكي في النصف الأول من القرن التاسع عشر للاتصال بالشعوب الأخرى.

لقد أخذت عملية الاتصال في السنوات الأخيرة تزداد بين الدول، فنى حجم التجارة وانتشرت برنامج الإذاعة والتلفزيون واتسعت المشروعات والمعونات الفنية، وكثيرة عمليات التبادل الثقافي والتعليمي بين الدوال مما أدى إلى زيادة اهتمام الناس بتعليم لغات أخرى غير لغاتهم الوطنية. ولقد التفت هذا اهتمام بتعليم لغات أخرى إلى ضرورة أن يكون الإنسان قادرا إلى التكلم باللغات الأجنبية وفهمها.²

ج. نشأة الطريقة السمعية الشفهية

تختلف نشأة الطريقة السمعية الشفهية (audiolingual) عما سبقها من طرق تدريس اللغات الأجنبية في عدة أمور: منها هذه الطريقة ظهرت أساسا في الولايات الأمريكية فو وقت الذي ظهرت فيه الطرق الأخرى السابقة في أوروبا. فلقد ظهرت حاجة الجيش الأمريكي في النصف الأول من هذا القرن للاتصال بالشعوب الأخرى سواء أكانوا حلفاء أم أعداء. ومنها تعدد القوي التي أسهمت في إظهارها. ويجعل لنا شترين هذه القوي يما يلي:

1- نشر الشعارات الخمسة التي صاغها مولتون (Moulton) والتي تمثل الأساس النظري الجيش الأمريكي (Army method) وسوف يرد الحديث التفصيلي عن هذه الشعارات عند التفصيل القول في مداخل الطريقة.

2- ما كتبه بلو مفلد سنة 1942 (Bloomfield) عن اللغة.

¹ Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1974), hal.12.

² محمد كامل الناقبة تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة أخرى، (مكة المكرمة، بدون السنة) ص.88.

3- كتابات شارفريز (Fries) وزوبرت لادو (Lado) في معهد تعليم اللغة الإنجليزية في جامعة مشجان بأمريكا.

4- انتشار دراسات التقابلي اللغوي (contrastive linguistics)

5- بداية استخدام تكون لوجه التعليم ومعامل اللغات في تعليم اللغة الثانية. كل هذه العوامل أسهمت في ظهور الطريقة السمعية الشفهية. ولقد اتخذت هذه الطريقة عدة أسماء فلقد سميت في الخمسينات باسم (aural-oral) إلا أنه لصعوبة نطق هذا المصطلح وكثرة الخلط بين جزئية استبدل به بروكس (pruaks) اصطلاحا آخر هو (audio-lingual) وقد استخدم بوركس نفسية اصطلاحا للدلالة على نفس الطريقة، هذا الاصطلاح هو المفتاح الجديد (the new key) وأطلق عليه كارول (carrol) الصلاح نظرية العادة السمعية الشفهية (audio lingual habit theory) بينما تطلق عليه دراسة بنسلفانيا الاصطلاح : استراتيجية المهارات الوظيفة (functional skill strategy).³

ظهرت هذه الطريقة كرد فعل للطريقة التقليدية، وللطريقة المباشرة ولطريقة القراءة جميعا. ولهذه الطريقة مسميات أخرى مثل " الطريقة الشفهية" والطريقة اللغوية". وكان اسمها أول ما ظهرت، " أسلوب الجيش" لأنها استخدمت أول ما استخدمت في تعليم العسكريين الأمريكيين اللغات الأجنبية لإرسالهم في مهمات خارج بلادهم بعد الحرب العالمية الثانية.⁴

ومحاولة منهم لتحقيق هذا المرمى للجمعيات العملية وصادف أن كان أعضاء المجلس يعملون فعلا في دراسات ميدانية في تحليل اللغات الأجنبية غير المشهورة من ناحية وفي تطوير برامج تعليم اللغات الأجنبية في بعض الجامعات من ناحية أخرى.

وقد اتضح للحكومة الأمريكية أنه لا بد في الأشخاص الذين يقومون بمهمة الاتصال بالدول الأخرى أن يكونوا في نفس كفاءة أهلها في التكلم أو قريبا من

³ رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (مكة المكرمة : جامعة أم القرى، 1987). ص.59

⁴ أزهار أرشاد (نقل من محمد على الخولي، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية، جاكارتا: مطبعة الأحكام أوجونج فاندانج، 1999). ص.59

كفاءتهم. ومن أجل ذلك اتجه هدف التعليم إلى تخريج عدد من الجنود ممن تسموا فيهم الاستعداد لتعلم اللغات الأجنبية، وفعلا تمكن هؤلاء الجنود من حذف اللغات الأجنبية، وقد ساعد ذلك الأمور منها:

- أ. وجود الدافع القوي عندهم.
- ب. قلة عدد التلاميذ في حجرات الدراسة.
- ج. كون البرامج قد وضع بشكل متدرج مستفيدا من الدراسات التحليلية التي أجراها علماء اللغة.

ولقد تأثرت الطريقة السمعية الشفهية بالمنهج الوصفي (Descriptive) الذي لاقى رواجا عند علماء اللغة الأمريكيين ولقد أدى بالمنهج الوصفي إلى اعتناق مبدأ أن يكون الكلام الذي ينبغي أن يوصف هو ما يقوله الناس بالفعل لا ما يريد النحوي أن يقوله هكذا قام اللغويون التركيبيون (structuralist) بتطبيق ذلك.

ولم تقتصر دراسة اللغة على اللغويين التركيبيين بل شاركهم في دراستها علماء الأجناس (Anthropologists) ولكنهم درسوها من زاوية أن اللغة معيار على حضارة متكلميها، وشاركهم أيضا علماء النفس من المذهب السلوكي (Behaviorism). فاللغة عندهم ما هي إلا نظام من العادات يمكن اكتسابه متى توافرت الظروف الإجتماعية. ولقد أدت كل هذه الدراسات إلى تطوير طرق التعليم.

ولقد أدى الاهتمام الزائد بضرورة تعليم الطلبة اللغة الأجنبية بهدف الاتصال إلى ظهور اصطلاح " السمعية الشفهية" (aural-oral) ووصف للطريقة التي تهدف إلى اتقان مهارتي القراءة والكتابة ثانيا. ولما وجد أن تعبير (aural-oral) تعبير غامض يسبب ارتكابا لتشابه الكلمتين في النطق، اقترح نلسن عام 1964م. تسميتها بالسمعية النطقية (audio lingual) غير أن المصطلحين ما زال على قيد الاستعمال. ولقد استفادت الطريقة السمعية الشفهية كثيرا من الكريقة المباشرة بل يمكن أن يقال أنها تطوير لها. لل أبرز ما نادى به الطريقة السمعية الشفهية هو الإيمان بأ، الأولوية في التعليم يجب أن يكون للجانب المنطوق للغة.⁵

⁵ محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، مكتبة النهضة المصرية. ص. 23

د. أهمية الطريقة السمعية الشفهية

هذه الطريقة باستماع الأصوات الكلامية في الكلمات ثم تلفظها قبل القراءة والكتابة، وهذه الطريقة مؤسسة على نظرية القواعد الكلامية المنظمة.⁶ بعد أن وضعت الحرب العالمية الثانية أوزارها، بدأت العلاقات الدولية تنمو وتحسن، فظهرت الحاجة إلى الاتصال الشفوي بين العالم على مستوى الدول والأفراد. وأدرك الناس أن الاتصال لم يعد مقصوراً على قراءة و تراث الأمم وترجمته إلى اللغات الأخرى. ثم شعرت دول كبرى بالحاجة اللوحة إلى تعليم اللغات لمواطنيها والمسؤولين فيها، لتحقيق الاتصال الشفهي الطبيعي بللغات البلاد التي ترتبطها.

وكانت الدراسات اللغوية والنفسية ودراسة الإنسان أو الأنثرو بولوجيا (Anthropology) قد تقدمت تقدماً ملحوظاً، وتغيرت نظرة اللغويين إلى طبيعة اللغة وتعلمها وتعليمها، فظهرت مداخل ومذاهب لتعليم اللغات الأجنبية، تهتم بالجانب الشفهي المسموع من اللغة، كالمواقف (Situational Approach)، الذي تطور فيما بعد إلى الذهب السمعية الشفهي، وقد تمخضت عن هذه المداخل طرائق لتدريس اللغات، كان أبرزها الطريقة السمعية الشفهية. فالطريقة السمعية الشفهية إذن لم تظهر نتيجة عامل أو سبب واحد، كما يعتقد البعض، وإنما ظهرت نتيجة عدد من الأسباب والعوامل السياسية والعلمية، التي يمكن إيجازها في النقاط التالية:

- 1- الحاجة إلى الاتصال الشفهي المباشر بين الأمم، بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية، وعدم الاعتماد على قراءة تراث الأمم وترجمته إلى اللغات القومية. وكانت وسائل الاتصال الشفهي المباشر بين الدول والشعوب، فظهرت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية بأساليب تحقق هذا الهدف.
- 2- عجز الطرائق السابقة، وبخاصة طريقة القواعد والترجمة وطريقة القراءة، عن تحقيق المطالب الاتصالية بالمفاهيم الجديدة، حتى إن ضباط الجيش الأمريكي،

⁶ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى (مكة المكرمة: مكتبة معهد العلوم الإسلامية والعصرية في إندونيسيا 1996). ص. 318.

فوجوا أثناء الحرب العالمية الثانية بعدم قدرة الكثير من جنودهم على تحدث أي لغة أجنبية بطلاقة كافية.

3- التطور في الدراسات اللغوية النفسية في منتصف القرن العشرين، الذي انتهى بالتزاوج أو التكامل بن النظرية البنوية الوصفية في علم اللغة و النظرية الحسية السلوكية في علم النفس، وتبلور- نتيجة لذلك - اتجته لغوي نفسي عرف بالاتجاه السلوى، ذلك الاتجاه الذي ينظر إلى اللغة نظرة شفوية شكلية.

4- تطور الدراسات في الإنسان وثقافات الشعوب أو الإنثروبولوجيا، وقيام عدد من علماء اللغة وعلماء النفس بدراسة اللغات الهندية الأمريكية غير المكتوبة، مما فرض على الأمريكيين التعامل مع الناطقين بها شفويا، وهياً الفرص لدراسة لغات الأخرى غير المكتوبة في آسيا وأفريقيا وأمريكا الجنوبية.

5- التطورات التي حدثت في تقنيات التعليم، وبخاصة في معمل اللغة وأدوات التسجيل المسموعة والمرئية، مما زاد في فاعلية أساليب التدريس في الجوانب السمعية الشفهية.

6- نتيجة لهذه الأسباب والعوامل، برز الاهتمام بالجوانب السمعية الشفهية من اللغة، فظهر المدخل السمعي الشفهي في تعليم اللغات، الذي انبثقت منه الطريقة السمعية الشفهية.⁷

هـ. مزايا الطريقة السمعية الشفهية

مزايا الطريقة السمعية الشفهية :

- 1- خطواتها وأنشطتها، وتقويم أداء الطلبة.
- 2- تهتم بالاستماع والتلفيز حتى يقدر الطلبة عليها.
- 3- ترتيب التدريس المهارات الأربع من الاستماع فالكلام فالقراءة فالكتابة ترتيب يتفق مع الطريقة التي يتعلم الإنسان اللغة الأولى.
- 4- المدرس يستطيع أيضا أن يصح خطأ الطلبة بمجرد.⁸

⁷ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى...ص178

⁸ دوغلاس بدوان. أساس تعليم اللغة وتعليمها، (الرياض: النهضة، 1992) ص.125

- 5- تأليف الطلبة لتكلم اللغة العربية وتأليف في نطق الأصلي.⁹
 - 6- معظم أهداف هذه الطريقة وأنشطتها مفهومة لدى المعلمين، مما يسهل عليهم تنفيذها.
 - 7- للمتعلمين فن الحفظ الجيد.
 - 8- يجيد المتعلمين في إيجاد تصميمات الكلمات من المعلومات السابقة.
 - 9- تحيي بيئة الفصل باجتهاد المتعلمين.¹⁰
- إن لكل طريقة التعليم مزايا وعيوب، وعلى المعلم أن يعرفها ويشعر أنه حر في تطبيق طرق التعليم. واستخدام الأساليب المناسبة للطلبة. لذلك يجوز عليه أن يطبق الطريقة الأخرى التي تناسب لهم، كمثل في الطريقة السمعية الشفهية ليس لها شرح القواعد، ولكن إذا كان الكلية يسألون عنها فعلى المعلم أن يشرح ما يحتاج الطلبة.

و. عيوب الطريقة السمعية الشفهية:

- 1- كانوا المتعلمون يهتمون معنى التعبيرات الملفوظة
- 2- وقدرة الطلاب في اتصال الكلام لا يوجد من المعلومات السابقة.
- 3- عادة، معنى الكلمات خارجا من قرينته (context).
- 4- اجتهاد المتعلم في الفصل مجرد الاجتهاد الثنائي.
- 5- يخاف المتعلمين من استخدام اللغة الهدف لأن أخطائهم كالذنب تمرين.
- 6- التصميم اللغوي مضاربة تلاعب (Manipulative) وغير حقيقي.

ز. خطوات تدريس الطريقة السمعية الشفهية

قبل دخول الفصل على المعلم أن يعرف الخطوات تدريس الطريقة السمعية الشفهية، خطوات تدريس الطريقة السمعية هي أن يقدم المعلم حوارا

⁹ جاسم علي جاسم، طرق تعليم اللغة العربية، (ماليزيا: جامعة الملايزيا، 1990)، ص. 40.

¹⁰ محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية،... ص. 48-49.

جديداً أو مفردة جديدة، ويستعمل المعلم اللغة الأجنبية في تدريس المادة، كشرح المهاني بالحركي والصور النماذج.

وقدم المعلم الحوار أو المفردات مرتين أو ثلاث مرات كنموذج، ثم يبدأ التدريبات كذلك بتقديم النموذج الإجابة الصحيحة، وفي الأوقات الأخرى تصحح أخطاء النطق السليم في الهدف اللغة، ثم يكرر الطلبة الجملة الحوارية أو المفردات عدة مرات جميعهم ثم يكرر فرقة صغيرة وعلى فرقة أن يقدم الجملة الحوارية بصوت عال ثم يستمر بفرقة أخرى مرتبة كما في الحوار.

عند ما يشعر الطلبة الاستطاعة في تأدية إحدى الجمل الحوارية أو المفردات يستعمل المعلم تدريبات الجملة الأخرى وعند ما يأتي الطلبة بالإجابة الصحيحة يقدم المعلم بكلمات الثناء. ويسأل المعلم الأسئلة تتعلق بالحوار بسرعة عند ما يشعر الطلبة أصبحوا قادرين على الاصطلاح بذلك. ثم يقدم المعلم مؤشرات ويتعامل مع الأفراد، ويرفع الصورة للمساعدة على الاستجابة.

وبعد ذلك يقدم المفردات الجديدة من خلال سيطرة الحوار. وفيها لا يتعلم الطلبة القواعد النحوية نظرية. إنما يقدم لهم من خلال الأمثلة والتمرينات أي وظيفة ويكتب المعلم الحوار أو المفردات على السبورة في نهاية القبول، ويقدم بعمل كتابي محدود.

أحد الأدوار الأساسية للمعلم هو أن يكون نموذجاً مثالياً في لغة الهدف. حيث يكون نموذجاً مشابهاً للغة المتحدث الأصلي. لذلك يجب أن يكون النموذج متفهماً حتى يستطيع الطلبة تقليده بعد حسن الاستماع. وتعلم اللغة الأجنبية عبارة من عملية التكوين عادة، فكلما كثر التكرار زادت العادة قوة وزن التعلم.

ح. إجراءات الطريقة السمعية الشفهية

ومن أهم الإجراءات من الطريقة السمعية الشفهية هي :

- 1- في استخدام هذه الطريقة تعتبر اللغة أنها مجموعة من الرموز الصوتية التي يتعارف أفراد المجتمع على دلالتها بقصد تحقيق الاتصال

- بينهم. ومن هنا فإن الهدف الأساسي في تعليم العربية هو تمكين غير الناطقين بالعربية من الاتصال الفعال بالناطقين بها.
- 2- أن يبدأ المعلم بتعليم الدارس مهارات الاستماع الجيد و ثم مهارة الكلام. إن المهارة الاستماع والكلام هما المهارتان الأساسيتان اللتان تحضيان بالاهتمام الأكبر فهذه الطريقة.
- 3- بعد مهارتي الاستماع والكلام يأتي مهارتا القراءة والكتابة. ويفضل عند تدريس القراءة البدء بقراءة ما استمع إليه الدارس ونطقه، والتدرج بمالة ألفة به إلى ما لا ألفة له به.
- 4- منع استخدام اللغة الوسيطة في تعليم العربية كلغة ثانية سواء كانت هذه اللغة الوسيطة هي اللغة الام للدارس أو غيرها من لغات، لأن لكل لغة نظاما خاصا ينبغي ألا تتداخل معه أنظمة اللغة الأخرى.
- 5- إن الترجمة من وإلى اللغة العربية تحتل مكانة ثانوية في هذه الطريقة.
- 6- ينبغي تدريس النحو من خلال الأنماط اللغوية المختلفة التي يتعلمها الدارس. ليس تعليم النحو ذا غاية ولكنه وسيلة لفهم اللغة وتذوق أنماطها.
- 7- هدف تعليم اللغة أساسا هو تحقيق الاتصال عادة يأخذ شكل حوار بينهم. لذلك وجب أن تدرز الأنماط اللغوية والمواقف الثقافية حول حوار في كل درس يتم خلاله اكتساب هذه الأنماط وتقديم هذه المواقف.
- 8- التدريبات النمطية مهمة في اكتساب الطالب المهارات اللغوية. وهذه التدريبات تتنوع من تكرر إلى تحول وتبديل وإلى إكمال فراغات وإلى إجابة على أسئلة وإلى غير ذلك من أنواع.
- ومن ثم يصبح تدريس الأنماط الثقافية العربية أمرا لازما من خلال تدريس اللغة ذاتها. ويمكن في استخدام هذه الطريقة تقديم الأنماط الثقافية من خلال الحوار الذي يقدم في كل درس. ومن الطبيعي أن يدور الحوار حول موقف الحياة العادية التي يعيشها الناس مثل تناول الطعام وأسلوب التحية والسفر والزواج

وغيرها من أنماط ثقافية مختلفة. وكذلك في مواد القراءة الموسعة حيث يقدم للدارس نصوص وموضوعات حول مواقف ثقافية معينة.¹¹

ط. الخلاصة

- بعد ما يبحث الباحث عن الطريقة السمعية الشفوية في المباحث السابقة، فيحسن بالباحث أن يلخص الخلاصة مما يلي:
1. إن الطريقة السمعية الشفوية هي الطريقة التي يطلب الطلبة في الاهتمام بمهارة الاستماع والفهم والتعبير ومهارة القراءة والكتابة. وبها تجعل الطلبة مستمعين ومحاكين ما سمعوه من نطق أصوات اللغة العربية حتى يستطيعوا أن يتكلموا ويتحدثوا بها.
 2. إن لكل الطريقة مزايا وعيوب، ليكون استخدام الطريقة المعينة ناجحا فيتعلق إلى المواد الدراسية ومواقفها.

المراجع

أ- المراجع العربية

- إبراهيم أنيس، المعجم الوسيط، الجزء الثاني (مصر: دار المعارف، 1972).
- أزهر أرشد، المدخل في طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرس اللغة العربية، (جاكرتا: مطبعة الأحكام أوجونج فاندانج، 1999).
- جاسم على جاسم، طرق تعليم اللغة العربية (ماليزيا: جامعة الماليزيا، 1990).
- عزمان إسماعيل، المدخل إلى تعليم اللغة العربية، (بندا أتشية: جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، 2003).
- دوجلاس بداون، أساس تعليم اللغة العربية وتعليمها، (الرياض: النهضة، 1992).
- رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1987).

¹¹ عزمان إسماعيل، المدخل إلى تعليم اللغة العربية، (بندا أتشية: جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

سلام بنت محمود، المدخل إلى تعليم اللغة العربية، (بندا أتشية: جامعة الرانيري الإسلامية، 2004).

صالح ابن حمد العساف، المدخل إلى البحث العلوم السلوكية، الطبعة الثانية، (الناشر: المكتبة العبيكان، 2000).

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، (مكة المكرمة معهد العلوم الإسلامية والعصرية في إندونيسية، 1996).

فريد عضره ووحيد دهرة، التعريف، (سنجافورة: جدة إندونيسيا، الحرمين، 2000).

لويس معلوف، المنجد في اللغة والإعلام، (بيروت: دار المشرف، 2002)

محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، مكتبة النهضة المصرية.

محمد كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، (مكة المكرمة : جامعة أم القرى، 1980).

ب- المراجع الإندونيسية

Arikunto Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Bina Aksara, 1989).

Sumardi Mulyanto, *Pengajaran Bahasa Asing*.(Bulan Bintang, 1974